

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Alunos
REVISOR (A):
105ª ENTREVISTA – (C.S.C.S) – São Tomé e Príncipe

Questionário Fonético Fonológico

1. Ca[z]a
2. Nao fala
3. Nao Fala
4. T[e]l[e]visao
5. C[ai]xa
^
6. T[ɛ]s[o]ra
^
7. C[a]minha
8. Tra[vi]sseiro
9. L[us]
10. Lamp[ad]a
11. [ɛ]letric[o]
12. To[h]neira
13. Nao fala
14. F[e]cha
15. Fo[s]f[o]ro
16. Nao fala
17. Polv[o]ra
18. [v]arre[h]
19. A[w]moco
20. R[ur]m
^
21. Nao fala
22. G[o]rdura
23. Nao fala
24. P[O]n[ei]ra
^
25. C[o]e[h]
26. Li[ci]dificador
27. F[eh]ve[d]o
28. Sa[w]
29. C[e]bola
30. T[o]mate
31. Ca[z]ca
32. Abob[ɔ]ra
33. [k]ara
34. G[e]ma
35. Man[te]ga
36. B[o]ta[h]
37. B[ũ]n]ito

- 38. [ɾ]osa
- 39. Arv[o]r[ɪ]
- 40. [Pʲ]anta
- 41. Nao fala
- 42. Ca[v]al[o]
- 43. Nao fala
- 44. Abe[lʲ]a
- 45. Me[w]
- 46. B[o]rb[o]leta
- 47. T[ei]a

^

- 48. [ɦ]ato
- 49. [e]l[e]fante
- 50. P[e]x[e]
- 51. Nao falaz
- 52. Rema[d]o
- 53. Fa[z]enda
- 54. Nao fala
- 55. Noi[tʃi]
- 56. [dʒ]ia
- 57. [a]no
- 58. So[w]
- 59. [a]ma[ɣ̃]a
- 60. Sab[ad]o
- 61. Calo[h]
- 62. Tar[dʒi]
- 63. Tr[ez]
- 64. D[ez]
- 65. [ka]torze
- 66. Num[e]ro
- 67. [ɪs]trada
- 68. Nao fala
- 69. De[z]vio
- 70. [pʲ]aca
- 71. Bici[cʲ]eta
- 72. [pɪn]eu
- 73. Nao fala
- 74. Nao fala
- 75. Passag[ẽ]
- 76. [ɦe]al
- 77. M[ui]to

^

- 78. D[ɛ]ve
- 79. [o]brigado
- 80. Nao fala
- 81. [ɪ]'prego
- 82. I['nɪ]cio
- 83. pr [e]'f [eitʊ]
- 84. [ɪ]s'cola
- 85. c[o]'legas
- 86. 'g[ɪs]

87. b[o'h̃] acha
88. ra[s] 'gar
89. a'z[**o**]
90. bra'si[w]
91. ban'd[e] ira
92. pernambu'c [A] no
93. nao fala
94. c[o]'rreio
95. nao fala
96. c[ɪ]n[ẽ]ma
97. nao fala
98. nao fala
99. [ũm] 'ao
100. nao fala
101. a[dɪv]o'gado
102. [ke]s'tao
103. 'p[e]go
104. [ɪ]n[o]'cente
105. 'ce[h]to
106. m[ẽ'tʃ]ira
107. [pfo]ci'ssao
108. nao fala
109. p[e]'cad[**o**]
110. pe[h̃]'dao
111. c[o]'roa
112. 'o[l']o
113. p[e]s'coc[**o**]
114. [o]'relha
115. nao fala
116. 'd[ẽ]te
117. 'p[ei**o**]
118. 'fig[ad]o
119. c[o]ra'cao
120. 'costa[s]
121. [ũ]'bigo
122. j[**o**]e[l']o
123. f[e]'rida
124. 'ca[s]pa
125. 'ba[ỹ]o
126. nao fala
127. 'vomit[**o**]
128. 'h[o]m[ẽ]
129. mu'[l']e[h]
130. fa'mi[l']a
131. ['tʃ]ia
132. 'gen[h̃**o**]
133. ['ṽ]nico
134. 'a[w]ta
135. 'b[ai]xa
136. 'l[oi]ra
137. nao fala

138. 'doi[d]o
139. 've[l']o
140. san'da[l']a
141. 'm[e]a
142. nao fala
143. [a]'ne[w]
144. p[eh]'f[u]m[ɪ]
145. pre's[ẽ]te
146. b[e]j'ar
147. s[o'f]iso
148. dor'm[ĩd]o
149. asso[b]i[ɔ]
150. p[e]r['d]ida
151. [ẽ]c[o't]ar
152. p[eh]gun'tar
153. sai[h]
154. ba'ru[l']o
155. 'p[a]
156. 'me[s]ma
157. 'hosp[e]de
158. [ɪ]s'que[h]do
159. mo[h]eu

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
 TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
 REVISOR (A) :
 105ª ENTREVISTA – (C.S.C.S.) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: Cátia agora eu vou te dar uma situação e tu vai criar uma frase com isso que eu te disser tá”

Inf.: uhum

Doc.: vamo supor que você chama um amigo pra sua casa

Inf.: sim

Doc.: aí você quer saber desse seu amigo se ele prefere vinho ou cerveja

Inf.: sim

Doc.: como é que você pergunta”

Inf.: queres vinho ou cerveja”

Doc.: isso

2 Doc.: agora você quer saber se ele toma leite ou café como é que você pergunta”

Inf.: tomas leite” ou café”

3 Doc.: e aí você quer saber se esse seu amigo vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: vais sair hoje”

4 Doc.: e aí vamo supor que você ficou internada num hospital tá há uns três dias lá já e aí você quer saber do médico se você vai sair naquele dia

Inf.: quando é que eu saio”

Doc.: mas você tem que ser específica você vai quer saber se vai sair naquele dia

Inf.: doutor sai/ saio hoje”

Doc.: isso

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: e aí vamo supor que você agora é o médico e você vai dizer que sim como é que você responde”

Inf.: sim a senhora tem alta hoje

Doc.: isso

2 Doc.: e você tá com amigos seus e você quer dizer a eles que tá muito aborrecida com o que aconteceu como é que você diz”

Inf.: eu não gostei daquilo que aconteceu

Doc.: ok

3 Doc.: e agora você quer dizer que está muito feliz com o resultado de um trabalho

Inf.: estou satisfeita

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: e aí agora você é mãe

Inf.: uhm

Doc.: e aí seu filho tá na chuva e você quer que ele saia da chuva

Inf.: uhm

Doc.: como é que você diz pra ele sair da chuva” você manda né”

Inf.: saia daí

2 Doc.: e aí ele tá mexendo em alguma coisa que não pode

Inf.: sim

Doc.: como é que você diz que ele não mexa”

Inf.: não mexas naquilo

3 Doc.: e aí ele tá com os amiguinhos brincando lá fora né ele convidou os amigos pra passar o dia com ele e aí o almoço tá pronto você quer que eles venham almoçar como é que você chama eles”

Inf.: o almoço tá pronto venham comer

4 Doc.: e aí você quer ficar em casa

Inf.: uhm

Doc.: sozinha porque você precisa estudar e aí você quer que seu filho saia de casa hoje como é que você manda ele sair de casa hoje”

Inf.: hoje pode sair vai passear

Inf.: pronto

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Ana Keyla Carmo Lopes
105ª ENTREVISTA – (C.S.C.S.) – SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Questionário Semântico Lexical- QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1. Doc.: aí agora cátia a gente vai pra uma parte que você vai responder ou com uma palavra ou com uma expressão se souber diz se não souber não diz certo” como é que você chama um rio pequeno de uns do dois metros de largura”

Inf.: riacho

2. Doc.: e um tronco ou um pedaço de pau que serve pra passar por cima de um riacho”

Inf.: ponte

3. Doc.: um lugar onde um rio termina ou encontra com outro rio”

Inf.: hum () ai meu deus

Doc.: se não lembra não tem problema

Inf.: (risos) ai esqueci

Doc.: tudo bem

Inf.: vou ver se lembro

4. Doc.: muitas vezes num rio ou na água começa a girar né” formado um buraco como é o que chama isso” que puxa tudo pra baixo esse buraco

Inf.: isso é:: redemoinho

Doc.: isso

5. Doc.: como chama o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6. Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: o rio tem movimento” (risos)

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7. Doc.: (risos) e o vento que vai girando em roda e levanta poeira ou outras coisas leves”

Inf.: é isso

Doc.: como é que chama isso”

Inf.: redemoinho

8. Doc.: e o clarão que surgiu do céu em dias de chuva”

Inf.: trovão relâmpago

9. Doc.: e uma luz forte rápida que sai das nuvens podendo queimar uma pessoa”

Inf.: relâmpago

10. Doc.: e o barulho forte que se escuta depois de um:: de um raio”

Inf.: trovão

11. Doc.: e uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: chuva com vento forte”

Doc.: é chuva com vento forte e ela vem de repente

Inf.: é chuva

12. Doc.: você conhece outros nomes pra chuva”

Inf.: não

13. Doc.: e como é que chama uma chuva de pouca duração só que ela é muito forte e pesada”

Inf.: chuva mesmo

14. Doc.: e como você chama uma chuva forte e contínua”

Inf.: chuva prolongada

Doc.: chuva o que”

Inf.: prolongada

Doc.: ah

15. Doc.: e durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como é que chama essa chuva”

Inf.: neve

16. Doc.: é:: como dizem quando ter quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”

Inf.: já passou a chuva

17. Doc.: e esse aqui que aparece depois da chuva”

Inf.: arco-íris

18. Doc.: e como você chama uma chuva bem fininha”

Inf.: chuva bem fininha”

Doc.: é uma chuva bem fininha”

Inf.: é chuva

19. Doc.: e depois de uma chuva bem fininha a terra nem fica seca e nem molhada ela fica o que”

Inf.:

ah não chuva bem fininha é chuvisco

Doc.: (risos) isso e depois do chuvisco a terra nem fica seca e nem molhada ela fica o que”

Inf.: úmida

20. Doc.: e de manhã cedo a grama geralmente está molhada né”

Inf.: hurum

Doc.: como é que chama isso aqui”

Inf.: pingos de água gotas

21. Doc.: e muitas vezes muitas vezes de manhã aparece isso aqui que parece fumaça

Inf.: certo

Doc.: como é o nome disso”

Inf.: nevoeiro

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: como chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: madrugada madrugada amanhecer

23. Doc.: e o que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: o sol aparece

24. Doc.: e como é que chama uma claridade avermelhada do céu antes do sol aparecer”

Inf.: ()

Doc.: já viu”

Inf.: o sol aparecer”

Doc.: a claridade avermelhada antes de ele nascer

Inf.: isso implica que o sol está vindo

Doc.: é verdade

Inf.: é

25. Doc.: o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: no céu”

Doc.: é no final da tarde

Inf.: o sol põe-se

Doc.: isso

26. Doc.: e como chama a claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se põe”

Inf.: não tem nome (risos)

27. Doc.: e como é que você chama a parte do dia quando o sol se põe”

Inf.: a tarde

28. Doc.: e o começo da noite como é que você chama”

Inf.: a noite

29. Doc.: e de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como é que chama essa estrela”

Inf.: de manhã não tem estrela

30. Doc.: e de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte

Inf.: () também não tem estrela

31. Doc.: e de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no
céu tipo essa aqui

()
cadente

Inf.:

Doc.: como”

Inf.: cadente estrela cadente

32. Doc.: e quando você vê né” uma estrela cadente você diz o que” desse movimento que ela faz”

Inf.: tá caindo

Doc.: isso

33. Doc.: numa noite bem estrelada né” aparece uma banda ou faixa de estrelas que fica no céu

Inf.: haram

Doc.: de fora a fora como é que você chama isso” muitas estrelas umas perto das outras

Inf.: é

Doc.: como é que você chama”

Inf.: tem nome isso (risos)

Doc.: tem (risos)

34. Doc.: e quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35. Doc.: oh alguns desses meses têm nomes especiais né” são conhecidos por alguma data comemorativa você sabe dá me dar um exemplo”

Inf.: dezembro natal fim do ano hã:: março mês das mães hã:: fevereiro santo valentim

Doc.: hum

Inf.: hã:: junho a minha data de nascimento (risos)

Doc.: tá ótimo (risos)

Inf.: o que mais” hum

Doc.: tá ótimo

36. Doc.: hoje é::

Doc2.: quarta

Doc.: quarta-feira” terça que dia foi”

Inf.: vinte e seis

Doc.: oh hoje quarta

Inf.: ontem

Doc.: isso

37. Doc.: e:: se::gunda-feira”

Inf.: antes de ontem

38. Doc.: e domingo”

Inf.: que qua” (risos) que domingo (risos)

Doc.: não tem né”

Doc.: eu diria né” (risos) eu diria domingo

Doc2.: também

Inf.: sim domingo

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: e as frutas menores que a laranja que se descascam com a mão deixam um cheiro na mão”

Inf.: hum tangerina

Doc.: isso

40. Doc.: é o grão coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido torrado”

Inf.: hã:: () jinguba

41. Doc.: e essas florzinhas brancas com miolo amarelo que serve pra fazer chá pra acalmar”

Inf.: camomila

42. Doc.: cada parte do cacho da banana que eu tiro pra pôr pra amadurar”

Inf.: galho

43. Doc.: e:: duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: gêmeas

44. Doc.: e a ponta roxa do cacho da banana”

Inf.: lula

Doc.: come lá”

Inf.: hum não

45. Doc.: quando se vai colher o milho o que se tira do pé”

Inf.: hã” a espiga

46. Doc.: e na espiga né” quando se tira a casca o milho fica só um talo branco”

Inf.: sim

Doc.: como é que chama esse talo branco”

Inf.: pau de milho

47. Doc.: e depois que corta o pé né” de arroz ou de fumo fica uma pequena parte no chão como é que se chama”

Inf.: depois que se corta o pé”

Doc.: pé de arroz ou pé de milho fica o que no chão” sobra uma parte

Inf.: a raiz

48. Doc.: e essa flor flor grande amarelada”

Inf.: margarida

Doc.: maior cheia de sementes assim”

Inf.: ()

Doc.: não

49. Doc.: e onde é que fica o feijão antes de tirar do pé”

Inf.: na planta dele

50. Doc.: e:: aquela raiz branca por dentro”

Inf.: mandioca

51. Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca mas que não não pode se comer tem que ralar pra fazer farinha”

Inf.: ()

Doc.: rala pra fazer farinha

Inf.: ()

Doc.: não

52. Doc.: e::

Inf.: raiz que que raiz”

Doc.: é uma raiz parecida com a mandioca

Inf.: certo

Doc.: só que a gente não pode comer ela cozida como come a mandioca tem que ralar pra fazer farinha não”

Inf.: só se faz farinha de mandioca e fubá

Doc.: ok e esse carinho aqui” queimei como é que você chama isso aqui” (risos)

Inf.: carinho de mão (risos)

53. Doc.: e:: esse aqui”

Inf.: ()

Doc.: o que isso aqui”

Inf.: mão pra pegar

54. Doc.: deixa só eu me organizar aqui onde é que a gente tava é:: essa armação de madeira que coloca no pescoço do animal pra ele não não atravessar a cerca” sabe”

Inf.: no pescoço do animal”

Doc.: é

Inf.: pau

55. Doc.: e esse daqui que coloca no lombo do burro pra carregar cestas”

Inf.: carga

56. Doc.: e esse daqui coloca no pescoço do do boi pra puxar o arado”

Inf.: fio

57. Doc.: e isso aqui de vime de taquara

Inf.: cesta

58. Doc.: e esse daqui pra carregar objetos de couro né”

Inf.: mala

59. Doc.: e:: a cria da ovelha logo que nasce como é que você chama”

Inf.: a filha da ovelha”

Doc.: a cria da da ovelha logo que ela nasce como você chama ela”

Inf.: é ovelhinha

60. Doc.: e como como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: a fêmea”

Doc.: é perdeu a cria

Inf.: o filho dela morreu

61. Doc.: e como você chama o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro homem e recebe por dia de trabalho”

Inf.: hum:: hum:: trabalhar na roça do outro”

Doc.: é só por um dia tem algum nome lá”

Inf.: ()

62. Doc.: e:: o

Inf.: rendário

Doc.: e o que é que se abre né” com facão ou foice pra passar por um mato fechado”

Inf.: machie

63. Doc.: e o caminho no pasto que não nasce mais grama de tanto o homem e o animal passarem por lá”

Inf.: ()

Doc.: não tinha grama mais de tanto o homem pisa lá não nasce mais como é que chama” sabe”

Inf.: hum hum

FAUNA

64. Doc.: e essa ave preta que come animal morto podre”

Inf.: águia

65. Doc.: é:: e o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas e tem o bico o bico comprido e fino”

Inf.: não sei

66. Doc.: e esse que constrói a a casa de barro”

Inf.: eu vi isso na tv () tem um nome as pessoas falam aquilo hã em são tomé a gente não fala muito dessas coisas

Doc.: não né”

Inf.: hum hum

67. Doc.: e essa ave de criação parecida com a galinha de penas pretas e pintinhas brancas”

Inf.: peru

68. Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69. Doc.: e como você chama uma galinha sem rabo”

Inf.: sem rabo”

Doc.: é

Inf.: ela não tem rabo

70. Doc.: e como chama um cachorro de rabo cortado”

Inf.: não tem rabo também

71. Doc.: e:: esse bicho aqui que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: parece um esquilo

72. Doc.: e:: essa parte aqui do cavalo”

Inf.: perna

73. Doc.: pergunta realizada posteriormente

74. Doc.: e essa daqui”

Inf.: rabo

75. Doc.: pergunta realizada posteriormente

76. Doc.: e essa parte larga aqui atrás”

Inf.: coxa

75. Doc.: e essa parte onde as pessoas sentam”

Inf.: as costas

73. Doc.: e esse cabelo no pescoço”

Inf.: é cabelo dele

Doc.: isso

77. Doc.: e o que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

78. Doc.: como você chama um boi sem chifre”

Inf.: não tem nome (risos)

79. Doc.: (risos) e uma cabra sem chifre”

Inf.: não tem nome

80. Doc.: e em parte da vaca fica o leite”

Inf.: na ma no peito

81. Doc.: e a parte do do do do boi com que ele espanta as moscas” uma parte do corpo que ele usa pra espantar moscas”

Inf.: hurum

Doc.: sabe qual é”

Inf.: ()

82. Doc.: é:: um animal que tem uma perna mais curta do que a outra e puxa de uma perna como é que você chama”

Inf.: canguru

83. Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa”

Inf.: mosca tambor

84. Doc.: e um bichinho que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego ou num banhado”

Inf.: ah

Doc.: como é que você chama” gruda na perna da pessoa sabe como é”

Inf.: quando entra se aonde”

Doc.: num num lago aí tem ele chupa sangue

Inf.: ()

Doc.: não”

Inf.: micróbio

85. Doc.: é:: e esse inseto de corpo comprido e fino que tem quatro asas transparentes”

Inf.: vindola

86. Doc.: e aquele bichinho branco que dá em goiaba ou em coco tem dentro quando a gente abre”

Inf.: ocule

Doc.: como”

Inf.: ocule

87. Doc.: e:: esse bichinho aqui que dá em esterco em pau pobre”

Inf.: também ocule sim ocule

88. Doc.: e inseto pequeno de perninhas compridas que cantam no ouvido das pessoas”

Inf.: mosquito morisoca

CORPO HUMANO

89. Doc.: como chama essa parte aqui que cobre o olho”

Inf.: pálpebras

90. Doc.: e alguma coisinha né” como é que chama alguma coisinha que cai no olho e fica incomodando”

Inf.: cisco

91. Doc.: como é que você chama uma pessoa que só enxerga com um olho” só enxerga com um olho

Inf.: ela é cega deficiente visão

92. Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados pra direções diferentes”

Inf.: contra governo

93. Doc.: (risos) e:: a pessoa que não enxerga de longe e tem que usar óculos”

Inf.: ela tem problema de visão

94. Doc.: e essa bolinha que nasce na pálpebra”

Inf.: uluba

95. Doc.: e essa inflamação no olho que faz o olho ficar vermelho e amanhecer grudado”

Inf.: irritação

96. Doc.: e essa pele branca que dá no olho das pessoas mais idosas”

Inf.: pele branca aonde”

Doc.: aqui oh” o olho dele é azul mas tem essa pele branca em cima só dá nas pessoas mais velhas

Inf.: ah como é que é” e depois tem que se operar ai

Doc.: isso

Inf.: catarata

Doc.: isso

97. Doc.: esses dentes aqui pontudos oh”

Inf.: pontiagudos”

Doc.: é

Inf.: caninos

98. Doc.: e aqueles últimos dentes que só nascem quando a gente é grande”

Inf.: dente juízo

99. Doc.: e esses grandes aqui oh” esses maiores que não são os do juízo né” são

Inf.: hurum

Doc.: sabe como chama”

Inf.: pontiagudo canino molar

Doc.: isso

100. Doc.: e como é que você chama uma pessoa que não tem dente”

Inf.: ela não tem dente (risos)

101. Doc.: e uma pessoa que fala assim pelo nariz” como é que você chama”

Inf.: fala pelo nariz”

Doc.: () é já viu alguém assim”

Inf.: hã hã

102. Doc.: e aquela sujeirinha dura que tira do nariz quando ele está assim”

Inf.: meleca

103. Doc.: e esse so e esse barulho assim oh (soluçar)”

Inf.: soluço

104. Doc.: e isso aqui oh” parte detrás

Inf.: nuca

105. Doc.: e essa parte do pescoço do homem que é alta que só homem tem que sobe e desce” isso alto aqui”

Inf.: maçã do amor (risos)

106. Doc.: e esse osso que vai do pescoço até o ombro” sabe como chama”

Inf.: hum hum

107. Doc.: e aquela pessoa né” que tem um calombo nas costas”

Inf.: corcunda

108. Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: axilas

109. Doc.: e como a pessoa chama mau cheiro debaixo dos braços”

Inf.: caatinga

110. Doc.: e a pessoa que faz tudo com a mão esquerda aqui”

Inf.: esquadina ou esquadoso

111. Doc.: e essa parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: peito mama

112. Doc.: e se uma pessoa come muito e sente e sente que vai pôr pra fora se diz que ela vai”

Inf.: vomitar

113. Doc.: e a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes dele nascer”

Inf.: útero

114. Doc.: como é que você chama uma pessoa que só tem uma perna”

Inf.: só tem uma” tem nome”

115. Doc.: e:: a pessoa que puxa de uma perna ela tem mas ela anda assim”

Inf.: deficiente aleijado

116. Doc.: e a pessoa que tem pernas curvas”

Inf.: pernas curvas”

Doc.: hum

Inf.: que nem eu normalmente lá em são tomé a gente diz que tem pé sexto

Doc.: pé sexto”

Inf.: hurum

117. Doc.: e essa parte aqui do joelho” essa bola aqui”

Inf.: joelho

118. Doc.: e isso aqui oh” essa parte do corpo da gente

Inf.: tornozelo

119. Doc.: e essa daqui”

Inf.: tem nome” é pé

Doc.: (risos)

Inf.: atrás do pé

120. Doc.: e o que a criança sente quando a gente passa o dedo no pé dela”

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses né”

Inf.: sim

Doc.: como é que se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação né”

Inf.: sim

Doc.: e aí você diz que a mulher”

Inf.: entrou em menopausa

123. Doc.: a mulher como é que a gente chama a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124. Doc.: e chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: dar à luz parir

125. Doc.: é:: e como se chama duas crianças que nasceram no mesmo parto”

Inf.: gêmeas

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um”

Inf.: aborto

127. Doc.: e quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela vai”

Inf.: quando ela fica o que”

Doc.: fica grávida mas ela não vai ter a criança então ela vai”

Inf.: fazer um aborto

128. Doc.: e quando a mãe não tem leite né” e aí outra mulher amamenta a criança

Inf.: sim

Doc.: como é que chama essa mulher”

Inf.: é a mãe de leite

Doc.: isso

129. Doc.: e o filho da mãe de leite

Inf.: sim

Doc.: e o nenê que ela está amamentando são o que de um do outro”

Inf.: irmãos de peito (risos)

130. Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal mas é criada como se fosse”

Inf.: adotiva

131. Doc.: é:: como se chama o filho que nasceu por último”

Inf.: codé

132. Doc.: e a criança pequeninha a gente tem que é bebê e se ela tiver de 05 a 10 anos e for do sexo masculino é um”

Inf.: rapaz menino

133. Doc.: e se for do sexo fe feminino”

Inf.: menina

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135. Doc.: e numa conversa para não falar o nome né” de uma pessoa que já morreu a gente chama ela de que”

Inf.: fulano

Doc.: ou né” a gente não quer dizer o nome dela a gente trata ele pelo que”

Inf.: pessoa fulano

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: e como você chama a pessoa que fala demais”

Inf.: faladeira

137. Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas”

Inf.: tem dificuldades de aprender as coisas” tem nome isso”

Doc.: é como você chama”

Inf.: é assim mesmo pessoa que tem dificuldade

138. Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro” que passa dificuldades mas não gasta seu dinheiro

Inf.: caim

139. Doc.: e:: a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: não deixa as contas penduradas sem pagar”

Doc.: é como é que você”

Inf.: deve devedor

140. Doc.: e como você chama alguém que é pago pra matar alguém ”

Inf.: assassino

141. Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: corno

142. Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: prostituta

143. Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente”

Inf.: xará

144. Doc.: e que nome dá a uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbado

145. Doc.: que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: que o nome o que”

Doc.: que a gente dá ao cigarro né” dá nome ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: um cigarro enrolado à mão”

Doc.: é

Inf.: ()

Doc.: não

146. Doc.: e o resto do cigarro que joga fora”

Inf.: sei lá mulher esqueci

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está”

Inf.: o diabo

148. Doc.: e:: o que algumas pessoas dizem já ter visto à noite em cemitério em casa que se diz que é do outro mundo”

Inf.: alma penada

149. Doc.: e o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e bota nas encruzilhadas”
tem a ver com magia

Inf.: pra prejudicar alguém”

Doc.: é ou pra arranjar namorado

Inf.: ()

150. Doc.: é:: o nome do objeto que algumas pessoas usam pra dar sorte como é que chama”

Inf.: talismã

151. Doc.: e uma mulher que tira o mal-olhado com rezas ou galho de planta”

Inf.: eu não sei ben benzedeira

Doc.: isso

152. Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e planta”

Inf.: médica tradicional

153. Doc.: e a chapinha de metal né” que as pessoas usam no pescoço de santo com o desenho do santo”

Inf.: medalha

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino
jesus

Inf.: sim

Doc.: como é que chama esse grupo de figuras”

Inf.: ()

Doc.: não”

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: e uma brincadeira né” que a criança gira o corpo sobre”

Inf.: cambalhota

Doc.: isso

156. Doc.: e as coisinhas redondas de vidro que os meninos gostam de brincar”

Inf.: ber berlindo ou gute

157. Doc.: e isso aqui que é de forquilha né”

Inf.: eu sei () elástico

Doc.: elástico”

Inf.: sim

158. Doc.: e esse brinquedo feito de varetas né” como é o nome dele”

Inf.: hum:: eu sei ai como é que é” ()

159. Doc.: e e e tem um brinquedo que é parecido com esse só que ele não tem vareta né”
ele é só de papel” sabe como é o nome”

Inf.: só de papel”

Doc.: é

Inf.: hurum

160. Doc.: e a brincadeira que que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para ()”

Inf.: escondida

Doc.: isso

161. Doc.: e aquilo e essa daqui que uma criança com os olhos fechados tenta pegar as outras” com os olhos vendados”

Inf.: pega-pega

162. Doc.: e a brincadeira em que uma criança corre atrás das outras para tocar em uma delas antes que chegue em um ponto combinado” ela corre atrás das outras então tocar”

Inf.: antes de chegar em um ponto combinado”

Doc.: é porque se a criança chegar nesse ponto combinado eu não posso mais pegar ela

Inf.: é pega-pega

163. Doc.: e:: como é que chama esse ponto combinado” sabe”

Inf.: hum hum

164. Doc.: e:: uma brincadeira em que a criança fica em círculo enquanto uma outra né” passa com uma pedra e deixa cair uma pedra atrás de outra criança aí essa outra criança tem correr atrás daquela que deixou a pedra cair” conhece”

Inf.: conheço mas aí meu deus do céu faz tanto tempo (risos)

Doc.: tudo bem (risos)

165. Doc.: e a brincadeira que é assim oh” tem uma tábua

Inf.: hum

Doc.: no meio assim aí uma criança senta em uma ponta e outra nessa enquanto uma sobe

Inf.: eu sei tem no jardim aí como é que é o nome disso” não é baloiça é:: aí

166. Doc.: e:: não tem problema e aquela que é uma tábua

Inf.: hum

Doc.: pega corda

Inf.: baloiça

167. Doc.: e que uma brincadeira que as crianças riscam uma figura no chão né” formado por quadrado numerados jogam uma pedrinha ()”

Inf.: malha

HABITAÇÃO

168. Doc.: e esse pedacinho de madeira pra girar um prego pra fechar a porta ou janela”

Inf.: () fechar a porta

169. Doc.: e:: quando uma janela né” a janela com as partes que se abrem e fazem isso”

Inf.: persiana

170. Doc.: e quando se vai ao banheiro onde é que se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: pia

171. Doc.: e aquilo preto que se forma na chaminé na parede”

Inf.: fumo

Doc.: em cima do fogão a lenha ()”

Inf.: fumo

172. Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: cinza quente”

Doc.: do carvão aí desmancha o carvão aí fica uma cinza quente

Inf.: é cinza

173. Doc.: e para acender o vaso acender o o fogo você usa fósforo ou”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: e aquele objeto que se usa pra clarear ca a casa no escuro”

Inf.: lanterna

175. Doc.: e aquele objeto que fica na parede na parede e serve pra acender a lâmpada”

Inf.: inter interruptor

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: e a primeira refeição que se faz do dia”

Inf.: pequeno almoço

177. Doc.: e a pasta feita de frutas pra passar no pão” uma pasta doce

Inf.: mamelada

178. Doc.: e a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: carne moída

179. Doc.: nome da papinha mole feita com coco e milho verde e polvilhada com canela”

Inf.: papa

180. Doc.: e essa mesma papa só que sem milho ou sem coco tem milho só que não tem coco”

Inf.: continua ser papa

181. Doc.: e essa daqui com milho branco ()”

Inf.: arroz doce meu deus do céu

Doc.: gosta”

Inf.: muito

182. Doc.: e:: a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: cachaça cacharamba

183. Doc.: e quando uma pessoa comeu demais ela diz assim comi tanto que estou”

Inf.: cheia

184. Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais ela é o que”

Inf.: gulosa

185. Doc.: o que é isso aqui”

Inf.: bombom rebuçado

186. Doc.: e isso aqui”

Inf.: pão

187. Doc.: e isso”

Inf.: baguete pão

Doc.: aquele outro você chama só de pão”

Inf.: hurum

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188. Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios”

Inf.: sutiã

189. Doc.: e a roupa que o homem usa embaixo da calça”

Inf.: boxa ou biquíni

190. Doc.: é:: e a mulher”

Inf.: calcinha cueca

191. Doc.: e isso aqui que as mulheres passam nas bochechas pra ficarem rosadas”

Inf.: blush

192. Doc.: e:: um objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: um gancho ()

193. Doc.: () e isso daqui que usa de um lado a outro pode ser de plástico ou de metal”

Inf.: borbolete

VIDA URBANA

194. Doc.: e:: na cidade né” costuma-se ter em cruzamentos movimentados com luz vermelha verde amarela”

Inf.: () repete

Doc.: (risos) na cidade o que costuma ter em cruzamentos movimentados com luz vermelha verde amarela”

Inf.: sinal de trânsito

195. Doc.: é:: aquele morrinho atravessado no asfalto

Inf.: hum

Doc.: que os carros diminuem a velocidade pra passar por cima”

Inf.: lombas

196. Doc.: e nas cidades os automóveis andam no meio da rua e as pessoas”

Inf.: no passeio

197. Doc.: e o que separa o passeio do meio da rua” sabe”

Inf.: passeio do meio da rua”

Doc.: é tem um negócio no fim

Inf.: beira ()

Doc.: () certo

198. Doc.: e aquele trecho da rua que é circular que os carros têm que contornar pra evitar o cruzamento”

Inf.: retunda

199. Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar para fazer uma casa na cidade”

Inf.: a área que é preciso ter

Doc.: ou comprar para ter uma casa na cidade

Inf.: terreno

200. Doc.: e a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: autocarro táxi ()

201. Doc.: (risos) e se for de uma cidade para outra”

Inf.: também é autocarro

Doc.: mas você chama todos autocarro”

Inf.: ()

202. Doc.: e:: um lugar pequeno com um balcão onde os homens vão pra beber cachaça”

Inf.: bar quiosque

Doc.: certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): PATRICIA FARIAS MARTINS
REVISOR (A):
105^a ENTREVISTA – (C.S.C.S) – SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO – QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: Cátia você tem irmãos”

Inf.: um

Doc.: como que ele se chama”

Inf.: Ildeberto

Doc.: e ele faz o quê”

Inf.: tá cursando negócio internacional

Doc.: é”

Inf.: sim

Doc.: e você tem amigos aqui”

Inf.: tenho sim

2 Doc.: pode dizer o nome de alguns”

Inf.: tenho vinte e um São Tométis aqui

Doc.: é”

Inf.: sim são vinte

Doc.: então cite alguns

Inf.: Cesaltina

Doc.: ela faz o quê”

Inf.: administração pública Bernalize faz engenharia comigo Evalda faz:: agronomia

Doc.: quem é que faz administração pública”

Inf.: Cesaltina

SUBSTANTIVO

Gênero

Doc.: humm ok legal e você gosta de salada”

Inf.: só alface e tomate e cebola

Doc.:ahh essa folha verde como é o nome”

Inf.: alface

3 Doc.: vamos supor que eu peço a você pra fazer uma salada aí você vai dizer Isabel vai ali na geladeira e pega

Inf.: a alface

4 Doc.: conhece cal”

Inf.: cal” o pózinho branco”

Doc.: sim sim aí agora você quer pintar uma parede

Inf.: han

Doc.: certo como você me pede pra pegar”

Inf.: pegue o cal

5 Doc.: certo e aí vamos supor que você tá com muita sede e vai num restaurante e só tem guaraná como é que você pede o garçom”

Inf.: (+)

Doc.: o guaraná

Inf.: guaraná quero um pouco :: que não me dá um guaraná:: quero um guaraná

Feminino de

6 Doc.: certo ó uma mulher que nasce no Brasil é brasileira uma que nasce na Alemanha

Inf.: alemã

7 Doc.: próxima etapa há homens e mulheres que chefiam se for uma mulher ela é o quê”

Inf.: (+) chefe

8 Doc.: um homem que rouba é ladrão e uma mulher

Inf.: ladra

9 Doc.: na Presidência se tiver uma mulher ela é o quê”

Inf.: presidente

Número

10 Doc.: vou te mostrar umas figuras aí tu me diz o que tá vendo certo”

Inf.: lápis

11 Doc.: (+)

Inf.: anéis

12 Doc.: (+)

Inf.: humm

Doc.: usa na cozinha

Inf.: avental

Doc.: dois

Inf.: aventais

13 Doc.: (+)

Inf.: pães

14 Doc.: (+)

Inf.: mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: leões leões

16 Doc.: (+)

Inf.: escadas

Doc.: a parte que pisa

Inf.: escadas escada” escadas

Doc.: mas só a gente na escada ela é formada por vários”

Inf.: degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: flores

18 Doc.: (+)

Inf.: chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: ganchos

Doc.: é (+) só/

Inf.: anzóis

20 Doc.: (+)

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: certo é (+) que é que tem aqui que é que você vê aqui”

Inf.: casa uma grande e uma pequena

Doc.: aí faz uma frase comparando as duas (+) essa casa

Inf.: é maior do que aquela

Doc.: e essa”

Inf.: é pequena (+) é menor

Doc.: isso

Inf.: esta casa é maior do que a { }

22 Doc.: vamos supor que/ isso vamos supor que você tomou um café da manhã ontem bom

Inf.: humm

Doc.: e hoje um que não estava tão bom aí me diz uma frase compara eles pra mim o café de ontem e o café de hoje

Inf.: o café de ontem foi bom enquanto que o de hoje não foi bom não era bom /

Doc.: então o café de ontem foi”

Inf.: ótimo e o de hoje nada bom

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo vamos supor que eu pedi pra você faz uma tarefa

Inf.: hunrum

Doc.: aí um amigo seu pensou que era pra ele

Inf.: certo

Doc.: aí você diz assim não Cesaltina Cesaltina né”

Inf.: é

Doc.: Cesaltina na verdade essa tarefa é para

Inf.: mim fazer

Doc.: completa

Inf.: essa tarefa é para mim fazer pra eu fazer

24 Doc.: hunrum e aí você vê um amigo seu com uma mala e você quer saber né pra onde ele vai

Inf.: sim

Doc.: como é que você pergunta”

Inf.: vais pra onde”

25 Doc.: e conhece alguma receita”

Inf.: algumas

Doc.: sabe fazer arroz”

Inf.: quê” branco” normal”

Doc.: diz qualquer um serve

Inf.: arroz

Doc.: me ensina a fazer

Inf.: coloca um pouco de água ferv/no no fogo pões sal um bocad de óleo lave o arroz branco e põe

26 Doc.: ótimo a receita de arroz o quê que você e seus amigos fazem no final de semana”

Inf.: conversar passear divertir

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: e (+) quando você tá sozinha e você não quer tomar café sozinha e alguém passa aí você diz fulano vem tomar café

Inf.: comigo

28 Doc.: aí passa outro amigo seu

Inf.: vem também

Doc.: aí fulano vem tomar café

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: e aí (+) de quem é esse lápis”

Inf.: seu

30 Doc.: e vamos supor que você tá com alguma coisa que pertence né :: você tem (+) um irmão”

Inf.: tenho

Doc.: você tá com alguma coisa que pertence a ele

Inf.: é do meu irmão

Doc.: aí como é que você diz pra ele que alguma coisa pertence a ele” ah meu irmão isso aqui é::

Inf.: seu

31 Doc.: certo (+) e:: (+) supor que você tá andando de carro comigo eu tenho um carro o carro é meu mas eu não sei dirigir e você tá dirigindo pra mim a gente vai pra algum lugar alguém pergunta oi Cátia esse carro é seu”

Inf.: hunrum

Doc.: aí você diz não

Inf.: é dela

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: e aí ó uma situação Paulo tem muita força e Luís tem pouca força nós podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís

Inf.: sim

Doc.: Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força

Doc.: do que

Inf.: o:: Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: é:: o que você faz durante o dia”

Inf.: (+) estudo

34 Doc.: certo e:: ó na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: estão vivos

Doc.: então eles ainda” (+) se eles tão vivos é porque ele ainda”

Inf.: vivem

35 Doc.: você quando ouve rádio você ouve alto ou baixo”

Inf.: normal

Doc.: aí me responde eu::

Inf.: oiço a rádio normal

Doc.: nessa parte me responde sempre com uma frase completa certo

Inf.: hunrum

36 Doc.: vamos supor que você vai andar de carro com um amigo seu mas o carro tá lotado e você não cabe mais

Inf.: humrum

Doc.: aí você vai dizer olha meu amigo eu não

Inf.: vou porque

Doc.: não mas eu quero que você diga que não cabe né no carro então você vai dizer eu não (+) diga diga o que você ia dizer

Inf.: não vou porque o carro tá cheio não cabe

Pretérito Perfeito

37 Doc.: isso o que você fa/fez ontem”

Inf.: ontem”

Doc.: humm

Inf.: dormi dormi dormi

Doc.: e vamo/

Inf.: fiz teste ontem

38 Doc.: hanram e vamos supor que você foi pra um aniversário e eu perguntei se você deu um presente ao aniversariante aí você vai dizer sim eu

Inf.: dei um presente

39 Doc.: e vamos supor que você tomou conhecimento que um amigo seu casou

Inf.: humrum

Doc.: aí você encontra com ele e vai dizer a ele tomou conhecimento

Inf.: certo

Doc.: aí com o verbo saber me responde tipo assim oi meu amigo tudo bem eu

Inf.: soube que tu casaste

40 Doc.: e você já esteve em outra cidade”

Inf.: aqui” a aqui já:: de Fortaleza

Doc.: a frase completa

Inf.: eu já eu estive em Fortaleza

Doc.: humm gostou”

Inf.: sim venho sempre

41 Doc.: vamos supor que você foi pra São Tomé e Príncipe e eu pedi pra você:: trazer uma encomenda mas você aí você não fez isso né aí eu vou perguntar Cátia cadê a minha encomenda aí você vai dizer ô Isabel infelizmente eu não

Inf.: trouxe

42 Doc.: (+) é aí eu te pedi pra guardar as minhas chaves

Inf.: hunrum

Doc.: aí você pôs em cima do armário

Inf.: hunrum

Doc.: aí eu vou perguntar Cátia onde você pôs as minhas chaves”

Inf.: estão em cima do armário

Doc.: certo eu

Inf.: guardei pus coloquei

Futuro do Presente

43 Doc.: é:: o que você fará amanhã”

Inf.: estudar eu fa/ eu estudarrei

Futuro do Pretérito

44 Doc.: e:: o que você faria se ganhasse na loteria um milhão de reais”

Inf.: o quê”

Doc.: sim

Inf.: é:: dar a volta ao mundo

Doc.: muito dinh/

Inf.: eu daria a volta ao mundo

Concordância Verbal

45 Doc.: e quanto tempo faz que você está aqui no Brasil”

Inf.: três meses e pouco aproximadamente quatro

Doc.: me responde com o verbo fazer na frase

Inf.: eu/

Doc.: começando com o verbo fazer

Inf.: verbo fazer” eu/

Doc.: não

Inf.: tem que ser estou tem que ser estou eu estou aproximadamente quatro meses

Doc.: ok agora me { diz uma coisa/

Inf.: { ah pode ser } eu farei quatro meses

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: certo uma a algo né qualquer coisa que (+) não tinha antigamente em São Tomé e Príncipe por exemplo há dez anos e hoje tem

Inf.: algo que não tinha em São Tomé e Príncipe” a internet

Doc.: aí me responde com uma frase completa

Inf.: em São Tomé

Doc.: não

Inf.: não havia a internet

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: isso você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: eu não acredito

Doc.: então cê sabe ou não”

Inf.: (+)

48 Doc.: e:: cê já viu um disco voador”

Inf.: não

49 Doc.: você tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

1 Doc.: vamos supor que você tá andando na rua aí você vê um rapaz jovem e a carteira dele caiu

Inf.: sim

Doc.: como é que você chama ele pra dizer que a carteira dele caiu”

Inf.: moço senhor

2 Doc.: se for um homem é velho um homem idoso como é que você chama ele”

Inf.: senhor

3 Doc.: e se for uma mulher jovem”

Inf.: senhora

Doc.: mas ela é jovem assim que nem a gente

Inf.: é:: mais nós lá não usamos moça

Doc.: e se for uma mulher idosa então

Inf.: senhorra

Doc.: também”

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): KÉSSIA ARAÚJO
105ª ENTREVISTA – (C.S.C.F) SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

1. Doc.: agora eu queria que você me contasse alguma coisa marcante na sua vida que

aconteceu

Inf.: marcou ”

Doc.: é que você nunca mais vai esquecer na vida

Inf.: é quando a minha prima foi estudar

Doc.: porquê que te marcou ”

Inf.: porque eu e ela éramos unha e dente

Doc.: ah::

Inf.: tudo sempre juntas e ela foi e eu fiquei marcou muito

Doc.: ela era mais velha então ”

Inf.: sim

2. Doc.: e:: você falou que gosta bastante de novela né ” por quê ”

Inf.: porque me ilude eu gosto sim também porque é boa algumas

Doc.: qual é a sua predileta ” lembra o nome de alguma ”

Inf.: agora ”

Doc.: humhum

Inf.: agora agora salve jorge

Doc.: é ” porquê o quê que tem em salve jorge que você gosta mais ”

Inf.: é:: a forma que a autora escreveu as falas os autores atores tudo

3. Doc.: e me diz uma coisa como é o seu curso é:: engenharia

Inf.: de energias

Doc.: me fala um pouco sobre o teu curso como é que ele é

Inf.: por enquanto a gente não tá falando de energia tá só introdução

Doc.: e:: um engenheiro de energia fa/ trabalha com o quê ”

Inf.: energia

Doc.: mas assim o quê que você vai fazer ”

Inf.: o quê que se vai fazer ”

Doc.: é tipo você vai trabalhar em São Tomé

Inf.: sim::

Doc.: quando você chegar lá você vai querer fazer o que ”

Inf.: primeiramente pretendo especializar-me no ramo da:: energia

Doc.: hum::

Inf.: e eu quero especializar é eólica ou (incompreensível)

4. Doc.: e agora eu quero que você me conte uma coisa que você ficou sabendo assim alguma coisa que te marcou muito e que não aconteceu com você

Inf.: sim:: o meu melhor amigo vai ser pai ((ri)) e ainda é criança

Doc.: é ”

Inf.: é

Doc.: quantos anos ele tem ”

Inf.: dezenove

Doc.: muito novinho mesmo

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: ô C. quais as línguas que você fala”

Inf.: português falo um pouco de francês e entendo inglês um bocadinho

Doc.: qual tua língua materna”

Inf.:Português

Doc.: fala alguma língua [não] nacional” ou dialeto” não”

Inf.: [nós lá temos mas não falo

Doc.:no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: de que forma”

Inf.:(+) o interior lá/ pro sul de São Tomé falam diferente falam mais falam mais o nosso crioulo

Doc.: e:: no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.:impossível

Doc.: que que cê percebeu de diferente”

inf.:o sotaque (+)

Doc.: tem algum exemplo assim’

Inf.:((risos)) tem hum:: comé que é’ (+) a dias falei pra (incompreensível) aqui no ceará no ceará falam:: ai meu Deus do céu comé que é hum hum:: é que cês tem tanto palavreado ainda tem um fruto que aqui no Ceará aí come que é o nome desse fruto’ acho que é::

Doc.: comé que que ele é”

Inf.: um um brasileira que vei me dizer a diferença aqui:: falam comé que é’ ah eu acho que é graviola mas eu esqueci a outra mas é aqui mesmo também do ceará mas só que outra cidade

Doc.: chama de outro jeito’

Inf.:chamam de um outro jeito

Doc.: ah:: e:: me diz uma coisa dentro só de Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira” dentro de Redenção”

Inf.: acho que sim

Doc.: num percebeu nada de difere::nte”

Inf.: eu também num falo assim fico só em casa

Doc.: tá a pouco tempo né também’

Inf.: é

Doc.: e:: lá no seu país antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.:acho que sim

Doc.: cê percebeu alguma coisa” por exemplo no seus avós e você hoje é o mesmo português::’

Inf.: não é o mesmo eu e meus avós mesmo

Doc.:e:: em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: sempre ((risos))

Doc.: e você tem dificuldades aqui de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: tenho as vezes tenho sempre procurar porque/ exista palavra diferente coisas que eu falo eles não entendem

Doc.: aham e:: qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: ela é tudo ela que me is/ (+) ela me a/ me mostrar como é que o mundo é me ajuda a comunicar com os outros

Doc.: e:: como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa”como foi que cê aprendeu a ler a escrever em português

Inf.: que se tu q/ tudo mesmo aprendendo cada dia que passa

Doc.: como é na escola”

Inf.: a gente passa por jardim depois vai pra escola os professores acompanham mesmo passam tarefa/

Doc.: falam em português sempre’
Inf.: falam em português
Doc.: você não fala nenhuma língua nacional né’
Inf.: nenhuma

TRANSCRIÇÃO DE RHAYSSA DE SOUSA COSTA

LEITURA DO TEXTO

“PARÁBOLA DOS SETE VIMES”

1Doc.: C., pra gente terminar, eu quero só que você leia esse texto em voz alta, tá bom, pra gente poder gravar e aí a gente vai terminar

Inf.: Poss”

1Doc.: Pode

Inf.: Era uma vez um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes: ‘Já não tendes ((celular toca))

2Doc.: Valha, pensei que era o meu

Inf.: Já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. ‘Eu também?’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘Tu também/ tu também, Tiago’. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: ‘Quebra esse vime!’ Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime, sem nada lhe custar. ‘Agora, parte os outros, um a um!’ O menino obedeceu. ‘Trazei-me todos outro vime!’ tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos, atacando-os com fio. ‘Toma este feixe, Paulo, parte-o’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘Não foste capaz, o osso é duro de roer’. ‘Não (+) não, senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. ‘Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ Ao acabar de dizer isto, morreu. Fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

((fim da gravação))